

Danio Maldussi

CARRIERA ACCADEMICA

Posizione attuale

1/02/2023 - oggi: Professore associato (SSD L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Bergamo

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

TITOLI

Novembre 2024 **Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Prima Fascia, nel settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura Francese. Abilitazione deliberata dalla commissione all'unanimità (valida a decorrere dal 06/11/2024 e avrà scadenza il 06/11/2036).**

20/12/2013 **Conseguimento, ai sensi dell'art. 16 della Legge 240/2010, dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia, nel settore concorsuale 10/H1– Lingua, Letteratura e Cultura Francese. Abilitazione deliberata dalla commissione all'unanimità (validità 20/12/2013-20/12/2023).**

19 novembre 2004 (Data del decreto di approvazione degli atti) Vincitore del **concorso per ricercatori universitari** di ruolo nel SSD L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese bandito dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Bologna

1988 **Specializzazione post laurea: D.E.A. (Diplôme d'Etudes approfondies)** conseguita presso l'Università Stendhal – Grenoble III.

14/07/1986 **Laurea in traduzione (francese, inglese)** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste. Titolo della tesi: «La société Sara dans la production romanesque d'Antoine Bangui et plus particulièrement dans 'Les ombres de Koh'»
Titolo della Tesi “Tradurre Gadda”

Posizione precedente

- 15/9/2014 – 31/1/2023 Professore associato (SSD L-LIN/04) presso Università di Bologna – Campus di Forli, (D.I.T.) Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Corso della Repubblica 136, 47121 Forli;
- 01/03/2008-15/9/2014 Ricercatore confermato (SSD L-LIN/04) presso l'Università di Bologna, Campus di Forli;
- 01/3/2005-01/3/2008 - 15 settembre 2014 Ricercatore (SSD L-LIN/04) presso l'Università di Bologna, Campus di Forli;
- 2012-2014: Docente a contratto di Traduzione e mediazione, lingua francese, presso l'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia (SSD L-LIN/04);
- 1995-febbraio 2005 Docente a contratto di traduzione specializzata dal francese verso l'italiano presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forli (SSD L-LIN/04);
- 1991-2000 Docente a contratto di lingua francese presso l'Università Commerciale L. Bocconi di Milano (SSD L-LIN/04);
- 1991-1993 Docente a contratto di traduzione francese-italiano presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (SSD L-LIN/04);
- Ottobre 1987-1989 Lettore di lingua italiana, Université Stendhal – Grenoble III (France).

Attività istituzionali

- Responsabile del Doppio Titolo con l'Università di Poitiers e l'Università di Lyon2
- Delegato ai tirocini per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
- Referente per l'attività di tirocinio finalizzato alla stesura della tesi di laurea del Corso di Laurea triennale 'Lingue e Letterature Straniere Moderne'.
- 1/2/2023
- 1/2/2023 Membro del Corso di laurea triennale in "Lingue e letterature straniere moderne" del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere" dell'Università degli Studi di Bergamo
- 1/2/2023 Membro del Corso di Studio di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM38), Università degli Studi di Bergamo

Precedenti attività istituzionali

- Presidente della Commissione Tirocini, 2018-31/1/2023;
- Delegato alle Relazioni con le imprese, 27 aprile 2016-31/1/2023;
- Membro del Consiglio di Dipartimento D.I.T (ex Sitlec) dal 2005-31/1/2023;

- Membro della Commissione Q.A. (*Quality Assurance*) della Scuola di Lingue e Letterature; Traduzione e Interpretazione per la Laurea Triennale, oggi D.I.T, 2013- giugno 2021;
- Adesione, dal 2012, all'albo dei revisori del MIUR nei settori SH4_8 (Use of language: pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis, second language teaching and learning, lexicography, terminology) e SH4_11 (Education: systems and institutions, teaching and learning);
- Membro della Commissione allargata esami SPECTRA (Laurea Magistrale in Specialized Translation), aa. 2014-2015; 2016-17; 2019/20-31/1/2023;
- Coordinatore del Gruppo di lavoro dei docenti di traduzione specializzata del DIT luglio 2020-31/1/2023;
- Membro, per conto del DIT, di AlmaEClub, il Club dell'imprenditorialità dei docenti dell'Alma Mater, 26 gennaio 2016-31/1/2023;
- Membro della commissione per la valutazione dell'assegno di ricerca per il progetto: *L'inglese come lingua franca tra realtà locale e prospettive globali: produzione di risorse e metodi in ambito accademico-istituzionale, tecnico e aziendale per il territorio della provincia di Forlì Cesena* (gennaio 2014);
- Membro della Giunta di Dipartimento Sitlec (ora D.I.T.) nel triennio 2006-2009;
- Membro della Commissione Tirocini in qualità di Responsabile per i tirocini curriculari del settore "Agenzie di Traduzione e Servizi" 2004-31/1/2023;
- Responsabile Test di ingresso della Laurea Triennale per l'A.A. 2011-12 e 2014-15.

Precedente attività di Terza Missione

- Referente per conto del DIT del Progetto Università *Convergenze fra Università e imprese*, in collaborazione con CNA Formazione (OP. RIF PA 2019-13162 co-finanziato dal FSE PO2014-2020 e dalla RER Atto di approv. DGR 36/2019 del 21/01/2020);
- Promotore e organizzatore del Progetto *Lunchtime Opportunities* (Interfaccia tra aziende, imprese di servizi linguistici, enti, case editrici e componente studentesca del DIT, finalizzata all'attivazione di tirocini curriculari e/o formativi), 2019-31/1/2023;
- Referente del Progetto *Language Toolkit*, "*Le lingue straniere al servizio dell'internazionalizzazione d'impresa*": tesi di laurea in azienda su materiale aziendale, in collaborazione con la Camera di Commercio della Romagna - Forlì-Cesena e Rimini, 2014-31/1/2023;

- Referente del progetto *ImprenDITori*, ex *Diventare imprenditori di se stessi*, incontri con aziende del territorio finalizzati allo sviluppo dell'autoimprenditorialità tra la componente studentesca del DIT, 2016-oggi (si veda allegato 1 Terza Missione Rapporto di attività 2015-2017; allegato 2 Terza Missione Rapporto di attività 2018-31/1/2023)

Attività di assistenza al corpo studentesco

Dal 1991 al 2022:

- Tesi magistrali in ambito traduttivo in qualità di relatore (comprende anche le tesi in azienda per la lingua francese seguite nel quadro del progetto Language Toolkit), con partecipazione alle relative sedute di laurea: 36
- Tesi magistrali in ambito traduttivo seguite in qualità di correlatore, con partecipazione alle relative sedute di laurea: 3
- Tesi triennali in ambito traduttivo (in qualità di relatore): 20
- Ricevimento studenti, anche per tesi di Laurea, assicurato con cadenza settimanale per tutto l'a.a., anche su appuntamento.

Attività formative di aggiornamento organizzate da AFORM – Didattica Innovativa dell'Università di Bologna

Area tematica: Area innovazione della didattica

- *Creatività Per L'innovazione Didattica* - Edizione: 4, 03/09/2021 03/09/2021: ore 7
- *Pratiche Di Didattica Online E Mista* - Edizione: 1, 10/06/2021 10/06/2021: ore 4
- *Laboratorio "Design Thinking"* - Edizione: 2 10/03/2021 24/03/2021: ore 8
- *Laboratorio Esperienze Di Didattica On Line E Mista - 2021* - Edizione: 1, 16/02/2021 16/02/2021: ore 3
- *Blended Synchronous Learning* - Edizione: 1, 16/09/2020 16/06/2020: ore 2
- *Laboratorio Esperienze Di Didattica On Line - Area Umanistica* - Edizione: 2, 16/06/2020 16/06/2020: ore 3
- *Laboratorio "Metodi E Strategie Di Valutazione Degli Apprendimenti Universitari. Uso Formativo Delle Valutazioni Ed Esami."* - Edizione: 5, 29/01/2020 03/02/2020 ore 8
- *Laboratorio: Creare Il Proprio Spazio Su Iol - Funzionalità Di Base* - Edizione: ore 8 17/09/2019 17/09/2019: ore 4
- *Vetrina Buone Pratiche Di Didattica Innovativa* - Edizione: 1 08/06/2018 08/06/2018: ore 4

Attività formative di aggiornamento organizzate da APOS-Ufficio formazione obbligatoria, esterna e alta formazione dell'Università di Bologna

Area Tematica: Area Giuridico-Normativa Generale

- Corso Di Formazione *La Protezione Dei Dati Personali* - Percorso Formativo Per Docenti, Ricercatori, Dottorandi, Assegnisti E Collaboratori Digitale - Edizione: 3 - Formazione Certificata Con Prova Finale Superata (Test A Risposta Multipla) 01/01/2022 30/06/2022: ore 5

PUBBLICAZIONI

Monografia

- D. Maldussi & F. Mercadante (2025), *Le sirene dell'economia*, Milano: Il Sole 24 Ore.
- D. Maldussi (2024) *Propédeutique de la traduction financière. Discontinuité et contre-intuitivité*, Roma : Aracne. ISBN 979-12-218-1350-0.
- D. Maldussi (2008) *La terminologia alla prova della traduzione specializzata. L'offerta del terminologo, le esigenze del professionista. Una ricerca dal vivo*, Bologna: Bononia University Press. ISBN: 9788873953531.

Articoli in rivista:

- D. Maldussi (2025) Verbes en tant que termes spécialisés et verbes en tant que tecnicismes collatéraux : une différence fonctionnelle, *Repères-Dorif* vol. 33, <https://www.dorif.it/reperes/danio-maldussi-verbes-en-tant-que-termes-specialises-et-verbes-en-tant-que-technicismes-collateraux-une-difference-fonctionnelle/>
- D. Maldussi (2025) Du multilinguisme vers la préservation de la diversité linguistique : une expérience d'apprentissage auto-supervisé, *LANGAGES*, Vol. 237 (1), 43-60.
- D.Maldussi (2024) La néologie traductive en terminologie: les compositions adjectivales syntagmatiques à valeur néonymique entre fonction classifiante, hypothèse incrémentale et blocage prédicatif, *Annali - sezione romanza*, LXV, 2, Università di Napoli L'Orientale, pp- 15-31, classe A
- D. Maldussi (2024) La recherche dans le domaine de la traduction économique et financière entre cartographie de l'existant et pistes d'avenir : réflexions et propositions, *Nueva ReCIT*, 8 <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/45409>.
- D. Maldussi, É. Poirier (2023) « Méthodes d'analyse terminologique multilingue dans la formalisation conceptuelle nécessaire à la traduction de tax par impôt ou taxe », in D. Maldussi e E. Wiesmann (a cura di) *Riflessioni terminologiche ai fini della traduzione interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica*, inTRAlinea Special Issue, www.intralea.org/specials/article/2637 classe A
- D. Maldussi (2023) « La didactique de la traduction économique et financière à l'épreuve de la sous-compétence thématique : à la recherche d'un deuxième souffle », in D. El Hussein et D. Gallego (a cura di), *Meta*, 68(3), pp. 537-555, classe A

- D. Maldussi, M. Rossi (2023) Investire su nuovi profili di mestiere, in R. Raus (a cura di) *Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo. Raccomandazioni strategiche rivolte ai decisori europei*, Milano, Ledizioni, pp. 31-33.
- D. Maldussi (2022) « De nouvelles dénominations pour un concept ancien : le rôle de l'adjectif qualificatif, de l'adjectif relationnel et du substantif épithète dans les processus d'innovation néologique en temps de pandémie », in J. Altmanova, M. Murano e C. Preite (a cura di) *Le lexique de la pandémie et ses variantes*, Repères-Dorif, 25, 1-19, <https://www.dorif.it/reperes/category/25-le-lexique-de-la-pandemie-et-ses-variantes/>. Codice ISSN: 2281-3020, classe A.
- D. Maldussi & E. Wiesmann (2020), « Traduzione settoriale e lingue speciali. La traduzione giuridica, la traduzione economico-finanziaria e la terminologia, tra alveo disciplinare e assi di ricerca », *Mediazioni*, 29, A148-A198, classe A <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-29-special-issue-2020/126-parte-a-metodi-e-ambiti/445-traduzione-settoriale-e-lingue-speciali-la-traduzione-giuridica-la-traduzione-economico-finanziaria-e-la-terminologia-tra-alveo-disciplinare-e-assi-di-ricerca.html>. Classe A
- D. Maldussi (2019) « La dénomination métaphorique financière « hedge fund », entre démétaphorisation par la traduction et charge axiologique. Une étude comparée anglais, français, italien », Publif@rum, *Terminologie e comunicazione istituzionale, tra multilinguismo e traduzione*, 31, 1 – 8, <https://www.publiforum.farum.it/index.php/publiforum/issue/view/31>. ISSN électronique 1824-7482.
- D. Maldussi (2018) « “Acheter”, “Surperformer”, “Surpondérer” ... Les “Recommandations d'investissement” à l'ère Internet, entre contraintes juridiques et structures argumentales », in C. Preite & A. M. Silletti (a cura di) *La construction et la transmission des connaissances spécialisée dans le web*, ELA (Études de linguistique appliquée) 192, vol. 4, 405-416. Codice ISSN: 0071-190X; Codice DOI: <https://dx.doi.org/10.3917/ela.192.0405>; codice Scopus: 2-s2.0-85071679520, Classe A
- D. Maldussi (2016) « Le terme: un produit social ? » *Repères-Dorif*, 10. https://dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=310, 1-3, ISSN: 2281-3020.
- D. Maldussi (2016) « Le traducteur, ‘agent culturel’ entre langues et cultures spécialisées, variation et quête d'ordre : un aperçu », *Plaisance* 38, 47-62, ISSN: 1971-2804.
- D. Maldussi (2016) « Le pouvoir de la ‘non-traduction’ : la consécration législative de l'emprunt intégral fait valoir dans le droit italien clôt le débat terminologique », *Synergies Italie*, 12, 79-92, ISSN: 2260-8087, <https://gerflint.fr/Base/Italie12/italie12.html>.
- D. Maldussi (2015) « Ideological connotations in financial terminology: an English-French-Italian study from ‘hedge funds’ through ‘fondi speculativi/fonds spéculatifs’ to ‘fondi alternativi/fonds alternatifs’ », in D. Gallego-Hernández (a cura di) *Special Issue: New Insights into Specialised Translation*, Intralinea on line translation journal, 1-12, ISSN: 1827-000X <http://www.intralinea.org/specials/article/2148>, classe A.
- D. Maldussi (2015) « Aspetti propedeutici della traduzione economico-finanziaria: l'orientamento alla futuità nell'informativa societaria, tra effetti perlocutivi,

- inferenze predittive ed implicitezza », in F. Gatta (a cura di) *L'italiano delle professioni: ricerca, traduzione, didattica*, Mediazioni, 18, 1-30, ISSN: 1974-4382, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, classe A.
- D. Maldussi (2014) « Haircut »: étude comparative anglais/français/italien d'un glissement sémantique dans la terminologie de la crise », in D. Maldussi & E. Wiesmann (a cura di), *Dossier : Traduzione specializzata*, Mediazioni, 16, 1-21, ISSN: 1974-4382, classe A.
 - D. Maldussi & E. Wiesmann (2014) « Presentazione della raccolta », *mediAzioni* 16, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382, classe A
 - D. Maldussi (2012) « Il caso dell'inerzia traduttiva. Alcuni aspetti qualificanti dell'utilizzo di corpora monolingue comparabili nella traduzione specializzata dal francese in italiano », in *inTRAlinea*, vol. 14, 1-6, ISSN: 1827-000X. <http://www.intralinea.org/archive/article/1899>, classe A.
 - D. Maldussi (2011) « Didattica della traduzione specializzata e inferenza. Esplorazione trilingue di un tecnicismo finanziario in regime di ipocodifica » *InTRAlinea Special Issue: Specialised Translation II*, 1-9 <http://www.intralinea.org/specials/article/1808>, ISSN: 1827-000X, classe A
 - D. Maldussi & E. Wiesmann (2011) « Presentazione della seconda raccolta », *inTRAlinea Special Issue: Specialised Translation II*, 1-2. ISSN 1827-000X; codice Scopus 2-s2.0-84878938407 <https://www.intralinea.org/specials/article/1806>, classe A
 - D. Maldussi (2010) « L'e-learning blended come valore aggiunto nell'attività di revisione di testi specialistici dal francese in italiano », in *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. gennaio-aprile, 243 – 259, ISSN: 0033-9725, classe A.
 - D. Maldussi (2010) « Terminologia sistematizzata e terminologia spontanea in ambito finanziario: un rapporto conflittuale », *Publi@rum*, 12, Atti Convegno Assiterm 2009 (Associazione Italiana per la Terminologia) *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali*, Università di Genova. 10-11 giugno 2009, 1-13, ISSN: 1824-7482.
 - D. Maldussi (2009) « I concetti di fair value e costo storico nel diritto contabile francese e italiano: riorganizzazione concettuale, implicazioni semantiche e problematiche traduttivo-terminologiche », *Mediazioni*, 7, *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*. Bertinoro (FC). 7-9 giugno 2007, 1-33 <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382, classe A.
 - D. Maldussi (2009) « Alcune riflessioni su fortuna e attualità di Hans J. Vermeer: quando la teoria illumina la pratica », in D. Maldussi & E. Wiesmann (a cura di) *Special Issue: Specialised Translation I*, *Intralinea On Line Translation Journal*, 1-3, ISSN: 1827-000X <https://www.intralinea.org/specials/article/1733>, classe A.
 - D. Maldussi & E. Wiesmann, (2009) « Presentazione della raccolta », *Special Issue: Specialised Translation I*, 1-3. ISSN 1827-000X <https://www.intralinea.org/specials/article/1730>, classe A
 - D. Maldussi (1994a) « Aspetti della traduzione dei test attitudinali dal francese in italiano » in G. Di Mauro, F. Scarpa (a cura di) *Traduzione, Lingua e Cultura*, Trieste: Edizioni Lint, 49-76.
 - D. Maldussi (1990) « Un caso d'analisi degli errori dal francese verso l'italiano », *Annuario n° 3, v. 2 della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste*, 125-137.

- D. Maldussi (1989) « Tradurre Gadda », Cahiers du CERCIC, n.11, Università di Grenoble III p. 133-147, ISSN: 0752-2878.

Saggi in volume:

- D. Maldussi (2025) “Il linguaggio discriminatorio tra etica ed etimologia”, in AA.VV. (a cura di) *Inclusione ed elaborazione del linguaggio naturale nell’era dell’intelligenza artificiale generativa*, Ledizioni LediPublishing, 183-191.
- D. Maldussi (2024) « ‘The Lady is not tapering’ ou l’euphémisme en tant que figure de la médiation, entre euphémismes métonymiques et tabous » in D. Gallego Hernández, *Translation and Teaching in the Business Field*, Peter Lang, pp. 125-148.
- D. Maldussi (2020) « Guerre des isotopies dans la conceptualisation de la néologie d’emprunt : le ‘quantitative easing’ de la BCE et sa figuralité à l’épreuve du discours de presse francophone », in J. C. de Hoyos, C. Poix, A. Renwick, C. Veleanu (a cura di) *Défis de la néologie en langues romanes au XXIe siècle / Desafios de la neología en las lenguas románicas en el siglo XXI*, Murcia: EDITUM, Ediciones de la Universidad de Murcia, 125 - 138. Codice ISBN: 978-84-09-23398-4; Codice DOI: <https://dx.doi.org/10.6018/editum.2810>.
- D. Maldussi (2019) « Aspects perlocutoires, discursifs et traductionnels dans la terminologie de la BCE. Un regard croisé franco-italien », in F. Barbin e S. Monjean-Decaudin (a cura di) *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, Paris : Classiques Garnier, 85-97. ISBN: 978-2-406-09578-1; codice DOI: <https://dx.doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09580-4.p.0085>.
- D. Maldussi (2018) « Préalables conceptuels à la traduction des états financiers italiens au vu des principes comptables internationaux : l’exemple de la traduction vers le français » in É. Poirier & D. Gallego-Hernández (a cura di) *Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections*, Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 97-117. codice ISBN: 978-1-5275-0760-9.
- D. Maldussi (2016) « ‘Femminicidio’: un’esperienza didattica terminologico-concettuale nel segno dell’interculturalità e dell’interdisciplinarietà » in A. D’Arcangelo (a cura di) *Promuovere la competenza interculturale nella didattica della traduzione. L’esperienza della Scuola Interpreti e Traduttori di Forlì*, Bologna: Bononia University Press, 223-252, ISBN: 978-88-6923-159-9.
- D. Maldussi (2013) « Anisomorphisme et relation de converse à l’épreuve des corpus spécialisés : le couple “créance”/ “crédit” par opposition à “credito” » in C. Desoutter, D. Heller & M. Sala (a cura di) *Corpora in specialized communication: Korpora in der Fachkommunikation: Les corpus dans la communication spécialisée Corpora in specialized communication/Korpora in der Fachkommunikation/Les corpus dans la communication spécialisée*, Cerlis Series vol. 4, Bergamo: CELSB Libreria universitaria, 465-486, ISBN: 9788889804254, ISSN: 2532-2559.
- D. Maldussi (2013) « Le *spread* dans ses dimensions conceptuelle, culturelle et cognitive: une approche termonotographique », in P. Ligas & G. Tallarico (a cura di), *Lexique Lexiques Théories, méthodes et perspectives en lexicologie, lexicographie, terminologie et phraséologie*, Verona: QuiEdit, 97-118, ISBN: 9788864641607.

- D. Maldussi (2012) « Emprunt, traduction ou création : l'approche interdisciplinaire du législateur italien dans la réception de trois concepts juridiques étrangers », in P. Ligas (a cura di) *Lexiques Identités Cultures*, Verona : QuiEdit, 375-387, ISBN: 9788864641591.
- Maldussi (2012) « L'illusoire transparence des indicateurs financiers à grande popularité: quand la fièvre des dérivés éteint l'éclairage à Narvik. Les contrats de swap de défaut et futures sous la loupe de la communication spécialisée », in *Terminologie: textes, discours et accès aux savoirs spécialisés Terminologie: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche*, Editions du GLAT-Télécom Bretagne, 71-84, ISBN: 2908849240.
- D. Maldussi (2011) « Le procédé de l'emprunt dans le domaine juridique: la quête d'un nouveau souffle », in D. Londei & M. Callari Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*, Berne : Peter Lang, 339-358, ISBN: 9783034300971, ISSN: 1424-5868.
- D. Maldussi (2002) « Il tirocinio di formazione degli studenti SSLMIT di Forlì (Università di Bologna) presso l'AITI Lombardia: un'esperienza qualificata e professionalizzante » in Atti del III° convegno internazionale *L'industria della traduzione oggi: comunicazione multilingue, tecnologia e tendenze del mercato*, Federcentri, 11-13 ottobre 2002, Rimini.
- D. Maldussi (1997a) « Glottotecnologie e didattica del francese », in C. Gagliardi (a cura di) *Imparare ad imparare nei centri linguistici multimediali*, CLA (Centro linguistico di Ateneo) dell'Università degli studi di Verona, Pescara, Libreria dell'Università Editrice, 79-89, ISBN: 9788896917213.
- D. Maldussi (1997b) « Struttura, interfaccia e modalità cognitive: un esempio di applicazione alla lingua del diritto », in L. Schena (a cura di) *La lingua del diritto*, Roma: CISU, 262-267, ISBN: 88-7975-190-5.
- D. Maldussi (1994b) « Un percorso didattico nell'autoapprendimento dell'inglese finanziario: un'ipotesi di lavoro » in A. Baldry, E. Crivelli (a cura di) *Dialogare con il computer. Strumenti e percorsi didattici e linguistici nell'apprendimento delle lingue straniere*, Campanotto Editore: Udine, 153-162, ISBN: 978-88-456-1323-4.
- D. Maldussi (1992) « English for Special Purposes and CALL: strategie e interazione didattica », Atti del 1° corso di aggiornamento sull'uso del computer nell'apprendimento linguistico, Milano, 23-23 settembre 1992, Centro Linguistico, Università L. Bocconi, 75-89.

Curatele

- D. Maldussi & E. Wiesmann (a cura di) (2023), *Reflections on Terminology with a view to interlinguistic, intralinguistic and intersemiotic translation*, Intralinea, in D. Maldussi e E. Wiesmann (a cura di) *Riflessioni terminologiche ai fini della traduzione interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica*, inTRAlinea Special Issue, pp. 1-3, www.intralinea.org/specials/article/2637 classe A.
- D. Maldussi (a cura di) (2016) « Le terme: un produit social? », *Repères-Dorif*, 10, ISSN: 2281-3020
http://www.dorif.it/ezine/show_issue.php?dorif_ezine=e4982fcc49ce4bd2b6fa6cf5f4f96af7&iss_id=20.

- D. Maldussi & E. Wiesmann (a cura di) (2014) « Dossier Traduzione specializzata ». *MediAzioni* 16, ISSN: 1974-4382.
<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-16-2014/96-dossiertraduzione-specializzata-2014.html>.
- D. Maldussi & E. Wiesmann (a cura di) (2011) « Traduzione settoriale 2011 ». *Numero speciale di Intralinea – online translation journal*.
<http://www.intralinea.org/specials/specialisedtrans2>.
- D. Maldussi & E. Wiesmann (a cura di) (2009) « Traduzione settoriale 2009 ». *Numero speciale di Intralinea – online translation journal*,
<http://www.intralinea.org/specials/specialisedtrans1>.

Attività di recensione

- Le parole dell'economia. Viaggio etimologico nel lessico economico, Treccani, magazine *Lingua italiana*,
https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/recensioni/recensione_725.html.
Recensione del volume di Francesco Mercadante *Le parole dell'economia. Viaggio etimologico nel lessico economico*, Milano, Il Sole 24 Ore, 2022
- Responsabile recensioni rivista *Meta* (limitatamente ai saggi in lingua francese) per *L'analisi linguistica e letteraria*, 2016-2022.
- D. Maldussi (2005) “Dai Quaderni dell'Osservatorio linguistico 1 e 2: che italiano fa? Riflessioni in chiave traduttiva sui mutamenti 'meteorologici' dell'italiano neostandard” *Mediazioni* No. 1, ISSN: 1974-4382.
<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no1-anno2005/57recensionino1anno2005/161-danio-maldussi.html>
- D. Maldussi (2005), “Diritto d'autore del traduttore”, *Intralinea*, ISSN: 1827-000X
<http://www.intralinea.org/reviews/item/1077>

Tesi di dottorato

Supervisore del progetto di Tesi di Dottorato (XXVII ciclo, “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità”) della dr.ssa Gaia Ballerini

Titolo: *La formazione del traduttore specializzato tra didattica e mondo professionale*.

Co-supervisore : prof. Marcello Soffritti.

Supervisore del progetto di Tesi di Dottorato (XXXI ciclo, “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità”) della dr.ssa Michela Tonti

Titolo: *Lexiculture et linguistique : une approche, guidée sur corpus, des noms de marque dans le discours au quotidien*. Co-supervisore : prof. Marcello Soffritti.

Lezioni nell'ambito del dottorato

23 novembre 2022: lezione nell'ambito del dottorato “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità” dal titolo: *La lingua della finanza tra slittamenti semantici e aspetti ideologici*.

30 Aprile 2015: lezione nell'ambito del dottorato "Traduzione, Interpretazione e Interculturalità" dal titolo *La traduzione economico-finanziaria tra competenze specialistiche e documentali-*

Progetto PRIN

Membro dell'unità di ricerca locale dell'Università di Bologna nell'ambito del PRIN "Empowering Multilingual Inclusive Communication".

Membro di Comitato editoriale

Membro del Comitato editoriale del *CERLIS Journal* (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici) dell'università degli Studi di Bergamo

Collaborazioni

Attività di collaborazione con Zanichelli Editore S.p.A.

2018-2023: collaborazione, mediante contratto d'autore, con la casa Editrice Zanichelli per la revisione della terminologia tecnica de *IlBoch* 7° edizione, la revisione linguistica de *IlBoch Minore* settima edizione, nonché la verifica su 2.000 entrate di terminologia inglese de *IlRagazzini* 2023.

Attività di collaborazione con la CELF (*Commission d'enrichissement de la langue française*), coordinata dalla DGLFLF (*Délégation générale à la langue française et aux langues de France*):

- Partecipazione, in qualità di invitato, alla riunione della CELF a Parigi (Ministère de la justice) del 13 novembre (terminologia spaziale ed economica) e alla riunione del Gruppo di esperti del 14 novembre 2019 (vocabolario della salute).
- Partecipazione, in qualità di invitato, alla riunione della CELF a Parigi del 13 novembre 2018 (gruppo esperti in terminologia giuridica) e del 14 novembre 2018 (ambiente, trasporti, difesa).

Adesione a reti nazionali

- Membro del gruppo di socioterminologia del *Dorif-Université*;
- Membro *SUSLLF*
- Membro *Ass.I.Term* (Associazione Italiana per la Terminologia)
- Membro del Gruppo di lavoro *REI* (Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale) - *Terminologia economica e finanziaria* (REI-ECO)

Partecipazione (ove, in qualità di relatore, è indicato il titolo della Comunicazione) a convegni internazionali e nazionali, a conferenze, giornate di studio e tavole rotonde. Tra gli eventi si segnalano:

Convegno presso l'Università di Pisa 11 e 12 aprile 2024 « Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s) ». Titolo della comunicazione : « Verbes en tant que termes spécialisés et verbes en tant que technicisms collatéraux : une différence fonctionnelle ».

- Convegno Intelligence artificielle, Droit et Langues : IA et multilinguisme juridique européen, 26 maggio 2023, Faculté de Droit, Université Catholique de Lille, C3RD – Centre de Recherche sur les relations entre le risque et le droit.
- Convegno CINEO 2022, 1-2-3 Settembre 2022 - Università di Genova - CERTEM Titolo della Comunicazione: *La néologie traductive en terminologie: quelques remarques sur les compositions adjectivales syntagmatiques à valeur néonymique*
- Partecipazione al Convegno AlmaLaurea: *Integrazione dei dati e potere informativo. Dalla formazione al mondo del lavoro*, 16/6/2022;
- Partecipazione al Convegno AlmaLaurea: presentazione del Rapporto *Laureate e laureati: scelte, esperienze e realizzazioni professionali*, 28/1/2022;
- Partecipazione al Convegno *Discours environnementaux : convergences et divergences*, organizzato da Do.Ri.F. Université e Università Ca' Foscari Venezia, 20-21 maggio 2021;
- 12es Journées scientifiques du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT), dal titolo *La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme*, 4 e 5 novembre 2021;
- Partecipazione al Convegno AlmaLaurea: Presentazione del Rapporto 2021 su *Profilo e Condizione occupazionale dei Laureati*, Bergamo, 18/6/2021;
- Giornata SATT 2018 (School of Advanced Technologies for Translators) organizzata dalla Fondazione Bruno Kessler, 14/9/2018;
- Partecipazione al Convegno AlmaLaurea: *Università e Mercato del Lavoro*, Roma 6/6/2019;
- Convegno Assiterm: *Terminologie e vocabolari: lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari* presso l'Accademia della Crusca, 30-31/5/2019;
- IV Convegno internazionale CINEO 2018, Université Lumière Lyon 2, 4-6 luglio 2018. Titolo della Comunicazione: *Guerre des métaphores en débat et fonction structurante dans la conceptualisation de la néologie d'emprunt*;
- Convegno SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana), 28-30 maggio 2018. Titolo della Comunicazione: *Scontare il futuro in ambito economico-finanziario: i neologismi gergali "scontare" e "prezzare" in una prospettiva trilingue francese, inglese, italiano*;
- Congrès mondial de la Traductologie (CMT), Université Paris Nanterre, 12-14 aprile 2017. Titolo della Comunicazione: *Aspects perlocutifs, discursifs et traductionnels dans la politique monétaire des banques centrales : des indications prospectives (« forward guidance ») à l'assouplissement monétaire (« quantitative easing »). Un regard croisé franco-italien*;
- Giornata di studi CeRTeM (Centro di ricerca in terminologia multilingue) dal titolo *L'italiano come lingua utilitaria nell'ambito dell'economia e della finanza*,

Genova, 20 ottobre 2017. Titolo della Comunicazione: *La terminologia finanziaria, tra prosodia semantica e ideologia*;

- Membro del Comitato scientifico, al III (ICEBFIT) International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (Alicante, Spagna) 27-29, 2018;
- Convegno internazionale ICEBFIT (International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation) presso l'Université du Québec à Trois-Rivières, 17-18 agosto 2016. Titolo della Comunicazione: *Les « Notes afférentes aux états financiers » au vu des principes comptables internationaux: remarques propédeutiques à la traduction de type qualitatif et quantitatif*;
- Convegno Internazionale “Terminologia e discorso”, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 10-11 novembre 2015;
- Convegno internazionale ICEBFIT (International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation) presso l'Università di Alicante, 29-31 maggio 2014. Titolo della Comunicazione: *Les dénominations ‘hedge funds’, ‘fonds spéculatifs’ et ‘fondi speculativi’ à l’épreuve des corpus comparables. Étude contrastive anglais-français-italien d’une dénomination déroutante*;
- Giornata di studio *L’italiano delle professioni: ricerca, didattica, traduzione*, 24 ottobre 2014. Titolo della Comunicazione : *I testi finanziari fra Italia e Francia: aspetti propedeutici e problematiche terminologico – traduttive*;
- Giornata di studi in occasione della presentazione del progetto PICT (Promoting Intercultural Competence in Translators), 14 maggio 2013;
- Convegno CERLIS (Centro di ricerca sui linguaggi specialistici) *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici* presso l'Università di Bergamo, 2012. Titolo della Comunicazione: *Surendettement des ménages et restructuration de crédits Aspects didactiques et traductologiques de l’exploration sur corpus comparable du couple ‘créance/crédit’ par opposition à ‘credito’*;
- Convegno *Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive* presso l'Università di Verona 2012. Titolo della Comunicazione: *Approche termontographique à la dimension conceptuelle du ‘spread’: traitement linguistique de type contrastif (fr/it), situationnel et cognitif*;
- Convegno Glat 2012 *Terminologie : testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche* presso l'Università di Genova. Titolo della Comunicazione: *The illusory transparency of popular financial indicators: when derivatives fever turns lamps off in Narvik*;
- XXI Convegno “Terminologie & Ontologie”, 26 maggio 2011;
- Convegno “20 anni dell’Ass.I.Term”, 27 maggio 2011;
- Giornata di studi CeRTeM dedicata alla terminologia (Centro di ricerca in terminologia multilingue), Genova, 11 maggio 2010 (discussant);
- Convegno Internazionale LEXIS *The study of lexicon across cultural identities and textual genres* presso l'Università di Verona 2010. Titolo della Comunicazione: *Emprunt, traduction ou création: la réception de trois concepts juridiques étrangers dans la législation italienne*;
- Convegno *Dall'aula multimediale all'e-learning*, Roma, Università La Sapienza 5 giugno 2009. Titolo della Comunicazione: *L’e-learning nella traduzione settoriale dal francese in italiano: adeguatezza e valore aggiunto del sistema*;

- Convegno Ass.I.Term. (Associazione Italiana per la Terminologia) *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Orvieto, 2010;
- Convegno Ass.I.Term. *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali* presso l'Università di Genova 2009;
- Convegno internazionale 41 Incontro Annuale della SLE (Societas Linguistica Europea) dal titolo *Language, in Contrast, Grammar, Translation, Corpora*, 17-20 settembre 2008. Titolo della Comunicazione: *Translating Financial Accountancy: textuality, lexis and conceptual background in a contrastive Italian-French perspective. The case of the Nota integrativa al bilancio (Notes to the Financial Statements)*;
- Convegno *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, Bertinoro 2007;
- Convegno *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*, Dipartimento di Scienze giuridiche e Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Trento, 10 e 11 marzo 2006.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Ambiti di ricerca

- Terminologia, traduzione specializzata e lingue speciali
- Didattica della traduzione e nuove tecnologie
- Neologia e prestiti in prospettiva contrastiva FR-IT
- Aspetti linguistico-terminologici, semantico-concettuali, ideologici, nonché metaforici del discorso finanziario in prospettiva contrastiva FR-IT
- Dimensione testuale e disciplinare del discorso finanziario in prospettiva contrastiva FR-IT
- Lingua del legislatore e *Legal Transplants* in prospettiva contrastiva FR-IT
- Aspetti semantico-concettuali del linguaggio della contabilità in prospettiva contrastiva FR-IT

Partecipazione a progetti di ricerca

- Membro del gruppo italiano e francese (annotazione e finalizzazione criteri linguistico-discorsivi) del Progetto *Empowering Multilingual Inclusive Communication (E-MIMIC)* del Politecnico di Torino e dell'Università di Bologna, per tutto il 2021.
Resp. per la parte linguistica: Prof.ssa Rachele Raus;
- Partecipazione al Progetto *COMPARE (COMunicazione Plurilingue nelle Aziende Romagnole e negli Enti)*, dal 01/10/2014 al 30.09.2017 resp. Prof. Marcello Soffritti, 01.10.2017 – 31.05.2019 resp. Prof. Danio Maldussi;
- Partecipazione al Progetto internazionale *MUST (MULTilingual Student Translation)* del Centre for English Corpus Linguistics della Université Catholique de Louvain (Belgio). Resp. per conto di UNIBO: Prof.ssa Silvia Bernardini; resp. operativa: dr.ssa Ksenia Balakina, dal 2018-31/1/2023;

- Partecipazione allo studio di fattibilità *FARB 2012 CODE: Cataloghi dell'offerta didattica in Europa. Sistematizzazione delle competenze, descrizione del genere e produzione in inglese lingua franca* dell'Università degli Studi di Bologna, resp. del progetto Prof. Marcello Soffritti, dal 1.07.2023 al 30.06.2015;
- Partecipazione, in qualità di docente di italiano, al *Progetto Sviluppo*, corso intensivo di italiano per stranieri finanziato dal Ministero degli affari esteri e tenutosi a Trieste dal 6/2/90 al 6/3/90.

Attività di peer reviewer

Annali- Sezione Romanza 2025, Università degli Studi di Napoli L'Orientale
 Rivista *Repères-Dorif*, 2025
 Rivista *Scripta Manent* 2023 (Journal of the Slovene Association of LSP Teachers)
 Rivista internazionale *Meta* (2023, vol. 3);
Intralinea (2021);
Synergies Italie (2021);
Lingue e Linguaggi (2020);
 Rivista internazionale *Onomázein* (2018);
 Rivista internazionale *MonTI* 8 (2016).

Organizzazione di conferenze e atelier

- **Promotore e responsabile**, insieme alla Prof.ssa Eva Wiesmann, del **Laboratorio permanente di traduzione settoriale**, finanziato con fondi del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture).
- **Organizzatore di cicli di conferenze nell'ambito del Laboratorio permanente di traduzione settoriale**
 Dal 2006-31/1/2023: cicli di 4 conferenze annuali (seguite da atelier pratici di approfondimento) su tematiche afferenti i linguaggi specialistici e la traduzione settoriale nell'ambito del **Laboratorio Permanente di Traduzione Settoriale** (si veda Allegato 3 Organizzazione di conferenze e atelier Lab. di Traduzione settoriale 2006-31/1/2023).

ATTIVITÀ TRADUTTIVA IN AMBITO PROFESSIONALE

D. Maldussi (2009). « La secolarizzazione è moderna? » in L. Allodi & M.A. Ferrari (a cura di) "La secolarizzazione in questione" della collana Sociologia e Politiche sociali", Volume 12/2, Milano: FrancoAngeli, 43-51, ISBN: 978-88-568-1178-0.

2001-11 Traduttore e revisore del quadrimestrale RISK ITALIA
(currencies•interest• rates•equities•commodities•credit), per conto della
Risk Waters Group, London, UK.

1993-96 Traduttore free-lance dal francese in italiano per conto del **Parlamento europeo**, sede
di Lussemburgo.

1991-92 Traduttore per l'editoria

Volumi tradotti dal francese in italiano:

- Renaud J.(1994). *Supercervello*. p. 1-141, Milano: A. Mondadori, ISBN: 88-04-38291-0
- Buttigieg C. (1991), *Auricoloterapia*, Milano: Armenia Editore ISBN: 88-344-0475-0
- Guillois M. & A. (1991) *Il libro delle barzellette*, Milano: Pan Libri ISBN: 88-239-0292-4, ISBN: 88-7217-009-5.
- Azzopardi G. (1991), *Test d'intelligenza*, Milano: Pan Libri
- Maury P. (1990), *Caro amore ti scrivo ...* , Milano: Pan Libri, ISBN: 88-7217-006-0

Dall'inglese in italiano:

- Bach E. (1991) *I fiori di Bach*, Milano: Armenia Editore ISBN: 88-344-0466-1.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n° 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000, che quanto contenuto nel presente CV corrisponde a verità.

Piadena Drizzona, 1/1/2026

Danio Maldussi